

미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구

지혜영* · 김영주**

— < 次 例 > —

- I. 가
- II.
- III.
- IV.
- V.
- VI.

I. 들어가는 말

2007 가 MOU가
가 2011 가
2,571 , 1,931 (75.1%) .¹⁾

* (1)

** ()

1) 가 , 2007-2011 ()

2)

가

가가

II. 선행연구

가

11

(2007)

가
가

2) (2006)

가

가 74%(34) 가

가 (2012)
'가
, ' ;
, ' ;
, ' ;
, ' ;
, ' ;
 . Lay Lay Mon(2012)
, ' ;'
 /hma/가
 11가

.

. (2009), (2007)
(2009) 45 '가'
(2007) 9 68
가 39 가 3)
, , 가
가 가 가 가

. (2002)
(2002),

3)
,
(, 2003: 78)

(1999) . . . (2002) 256
 , 가 ,
 . (2002)
 482
 , 가,
 , ,

(2005), (2010),
 (2011)
 가 .

가
 . 가
 .
 4) 가 가

4) 가

(2010), (2010), (2010) ,
 (2012), (2004), (2006) , 가
 (2009) .

III. 연구방법

1. 연구 대상 및 자료 수집

6 3 6
 15 .⁵⁾
 8,748 , 392
 26 .
 가 2 3
 45 .

< 1 >

	6)
	, , , , .
9 7)	가 .
8)	8 11 ‘ , , .

5) 가 1-2 50 89 .

2. 연구 자료 및 오류 분석 기준

1) 자료 분석 기준

, , 9)

가

< 2>

.10)

< 2>

(transcription convention)

(???)	,	?	
-	가	*_	
		(√)	
.		∅	

6) (2010: 88-89)

7) 'Do and Understand'

8)

, 2011)

9) 가 .(, 2002: 334)

10) (2010: 32) James(1998: 100-101)

.11)

3

‘ / ’ ‘ ’

1

1

가

< 3>

< 3>

		/가
		/
		, , , , () , / , , () , () ,

2) 오류 분석 기준

(2003: 69-70)

‘ (grammaticality)’ ‘ 가 (acceptability)’
 가 ‘ ’

11) ‘ ’가 가

(2007: 6)

‘ ’

‘ ’가

‘ ’

가

‘ 가 ’

.

‘ ’ ‘ 가 ’

.

가 .

‘ ’ ‘ ’

가

(2008: 156-158)

가 ‘

(new information)’

‘ ’

,

‘ - ’ ; ‘ - ’ 가

.

(1) ㄱ. * $\emptyset(\sqrt{\text{가}})$. - 13(-)

ㄴ. * $\emptyset(\sqrt{\quad})$. - 12(-)

(2006) ‘ ’ 가

가 가

가

가

.12)

12) “ ”

“ 가 ”

가
(, 2006: 219-220)

(1991: 86)

가 , 1
 가 2
 가

- (2) 가. Ø . - 13 ()
- 나. Ø . - 2 ()
- 다. *Ø . - 9 ()
- 르. *Ø 4 . - 10 ()

‘-’가
 가
 가
 가

- (3) 가. _____ . - 2
- 나. 가 _____ . - 10

13) , , ‘ ,

13.66% (, 2004: 18).

13) (2010: 299)
 가 ‘ ,

(4) 가. . - 15
 나. , . - 2

Corder(1981)

가

가

(5) 가. *_____ - . - 9
 나. *가- . - 3
 다. *_____ - . - 10

가 , ‘ , ‘ , ‘ , ‘ 5가 14) ‘ , ‘ , ‘ , ‘

가

, ‘ 가 가

14) (2002), (2003), (2007), (2002), (1999)
 . (2002: 54-56) , , 가 ,
 (2003), (2007), (2002), (1999) ,

가,

15) 가
 가

IV. 격조사 오류 양상

2,721 , 616
 65 2,040 . 2,040
 776 가
 38% . < 4> ()
 , 93.1% 가 ' / '
 () , 78.6% 62.5%
 가
 가 44.1%
 ' / '(20.5%) ' '(16.0%)

15) (2002) ' , '

< 4 >

16)

			가							
	/가	704	147	106	12	77	0	342	48.6%	44.1%
	/	395	133	17	4	4	1	159	40.3%	20.5%
		62	13	0	0	0	0	13	21.0%	1.7%
		555	40	70	11	0	3	124	22.3%	16.0%
		154	9	57	3	0	1	70	45.5%	9.0%
		10	4	1	0	0	0	5	50.0%	0.6%
		18	0	5	0	0	0	5	27.8%	0.6%
	()	66	6	6	1	1	0	14	21.2%	1.8%
	/	14	11	0	0	0	0	11	78.6%	1.4%
		16	0	0	0	0	0	0	0.0%	0.0%
	()	8	4	0	0	1	0	5	62.5%	0.6%
	()	29	20	0	0	0	7	27	93.1%	3.5%
		9	1	0	0	0	0	1	11.1%	0.1%
		2,040	388	262	31	83	12	776	38.0%	100.0%

1. 누락 오류

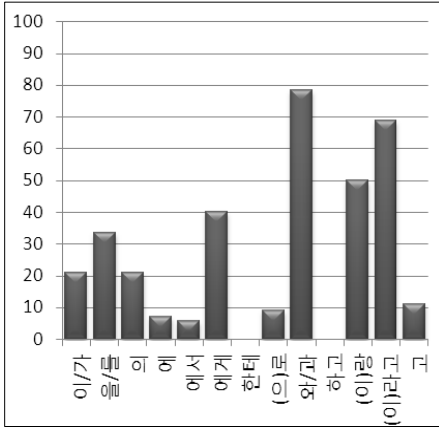
‘ /가 ’ ‘ / ’

20.9% 33.7% . ‘ / ’(78.6%), ‘ () ’(69%), ‘ () ’(50%)

16)
$$= \frac{\text{오류 빈도}}{\text{총 분석 개수}} \times 100 , \quad = \frac{\text{오류 빈도}}{\text{총 오류 빈도의 합}} \times 100$$

< 5 >

	/가	20.9%
	/	33.7%
		21.0%
		7.2%
		5.8%
		40.0%
		0.0%
	()	9.1%
	/	78.6%
		0.0%
	()	50.0%
	()	69.0%
		11.1%
		19.0%



- (6) 가. *0(√가) . - 15
 나. *0(√) . - 4
 다. 가 *0(√) . -
 3
 라. 가 " *0(√) . - 5
 마. 가 *0(√)
 . - 10

2. 대치 오류

‘ (37%) ‘ (27.8%)
 ‘ /가(15.1%)

‘ ’ ‘ ’ 가 12.6% 37.0%

‘ ’ 가 70 45

(64.3%)가 ‘ ’ ‘ ’

‘ / ’ ‘ ’ 가 12 (17.1%)

‘ () ’(6 , 8.6%), ‘가’(2 , 2.9%), ‘ / ’(2 , 2.9%), ‘ ’(1 , 1.4%), ‘ ’(1 , 1.4%), ‘ ’(1 , 1.4%)

57 41 (71.9%)가

‘ / ’(5 , 8.8%), ‘ / ’(5 , 8.8%), ‘ () ’(4 , 7%), ‘ ’(1 , 1.8%), ‘ ’(1 , 1.8%)

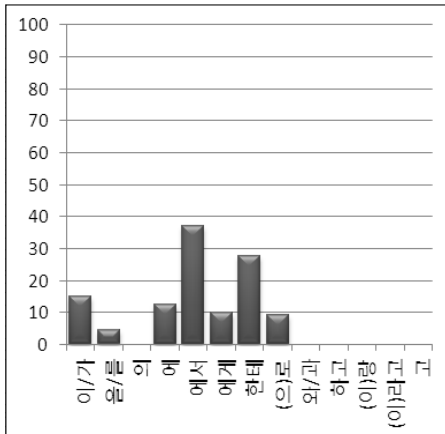
5 ‘ ’ ‘ ’

‘ / ’ ‘ /가

가

< 6 >

	/가	15.1%
	/	4.3%
		0.0%
		12.6%
		37.0%
		10.0%
		27.8%
	()	9.1%
	/	0.0%
		0.0%
	()	0.0%
	()	0.0%
		0.0%
		12.8%



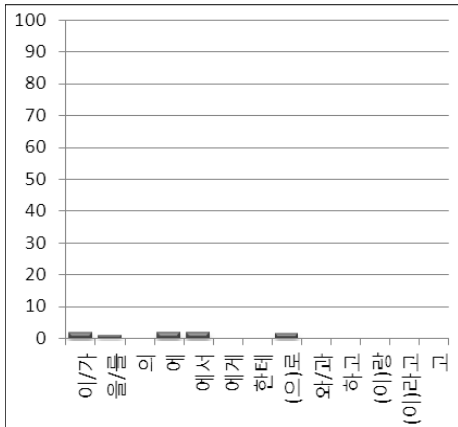
- (7) 가. *__(√) . - 8
- 나. *(√) 가 . - 5
- 다. *__(√) . - 10
- 르. *(√) . - 10
- ㅁ. *(√) . - 2
- ㅂ. *(√) . - 14
- ㅅ. *__(√) . - 2

3. 첨가 오류

가 31 15%
가

< 7 > 가

	/가	1.7%
	/	1.0%
		0.0%
		2.0%
		1.9%
		0.0%
	()	1.5%
	/	0.0%
		0.0%
	()	0.0%
	()	0.0%
		0.0%
		1.5%



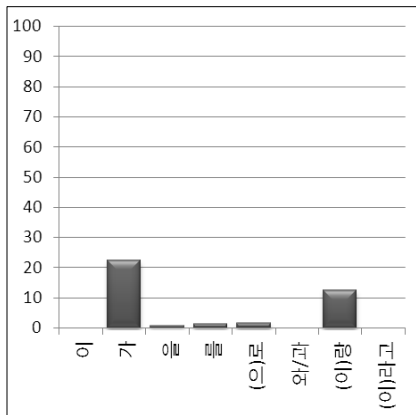
- (8) ㄱ. *_____ (√∅) . -
 5
 나. *가(√∅) . - 13
 다. _____ 가 _____ 가 *_(√∅) *_(√∅)
 . - 1

4. 이형태 오류

‘가’
 (342) 22.5%(77) 가 . ‘ ’
 ‘가’ . ,
 ‘ ’
 ‘가’ ‘ ’
 .
 .
 .
 가

< 8 >

		0.0%
	가	22.5%
		0.8%
		1.3%
	()	15%
	/	0.0%
	()	12.5%
	()	0.0%
		6.8%



- (9) ㄱ. *가(√) . - 13
 ㄴ. *가(√) . - 4
 ㄷ. *가(√) . - 6
 ㄹ. * (√)
 . - 15
 ㅁ. 가 * (√) . - 7

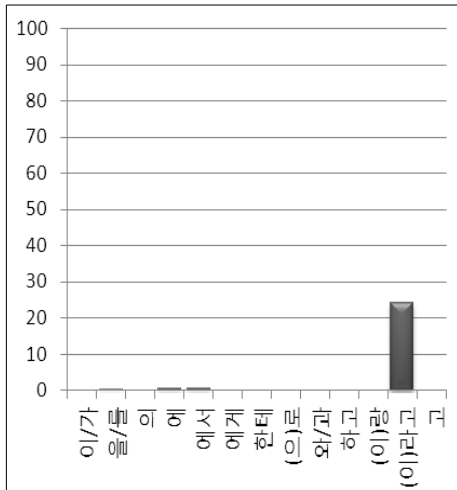
5. 환언 오류

(776) 12 (15%)가

‘ () ’ 29 7 (24.1%) 가

< 9 >

	/가	0.0%
	/	0.2%
		0.0%
		0.5%
		0.6%
		0.0%
		0.0%
	()	0.0%
	/	0.0%
		0.0%
	()	0.0%
	()	24.1%
		0.0%
		0.6%



- (10) 가. *_____ (✓) . - 3
 나. *_____ (✓) 가 . - 6
 다. " , , " *_____ (✓) . -
 10
 르. " " *_____ (✓) . -
 7

V. 결과 분석 및 논의

5 가

(Sino-Tibet)

가 SOV

.17)

နာမ်ဝိထာတ်/nan wi. ba'

.18)

17)

(2005: 3-4)

18)

(2005: 312-314)

가 .
가 .

< 10>

(, 2012: 24-25)

	/가, , ,	ထည် /thi/, တ /ka./, မာ /mha/
	/	ကို /kou/
		မှ /hma./, တ /ka./
	/가 (,)	-
	/ , / , /	-
		-
	, ,	နှံ /hnai', မာ /hma/, တွင် /twin/, ဝယ် /we/, တ /ka./
	, , ,	အား /a:/, (ကို /kou/)
	, , , ,	ကို /kou/
	, () ,	-
	, () ,	သို့. /ghou./
	() , ()	ဖြင့် /hpjin./, နှင့် /hnin./
	() ,	ကြောင့် /gjoun./, ဖြင့် /hpjin./
	() , ()	-
	/ ,	-
	/ , , , , , , ,	-
	, , ,	-

‘가’ /가
 ‘가’ (342) 77
 (22.5%) ‘가’

가 , ထည် /thi/, က /ka./, မှာ /mha/ ထည် /thi/,
 မှာ /mha/ , က /ka./
 က /ka./가 ‘가’
 가 (2002: 181)

‘ /가’ 0.24%¹⁹⁾

가 ‘ , ‘ , ‘
 가 ‘ , ‘ 가
 ‘ , 70 45 (64.3%) , ‘ , ‘ , ‘

‘ , 57 41 (71.9%)가 .
 ‘ , 262

1 (0.4%) . Lay Lay Mon(2012)

‘ , ‘ , ‘ , ‘

‘ , ‘ , ‘ 가 가 ‘ , ‘ , ‘ , ‘

‘ , ‘ , ‘ , ‘

19) 2,969 7 가 .

(262) 5 (1.9%)
 5 ‘ / ’
 ‘ , ’
 ‘ ’
 으 /kou/
 ‘ , ’
 가 가
 ‘ / ’ ‘ () ’ ‘ / ’
 ‘ ’ (388) 11 (2.8%)가
 ‘ ’ ‘ () ’
 (388) 4 (1%) 가
 ‘ ’ ‘ ’ 가
 (2012)
 가
 가
 ‘ () ’
 가
 가
 / ’ ‘ ’
 가 가

참고 문헌

(2010), 『미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구』, 『언어학연구』 37-1, pp.1-12.

(2008), 『미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구』, 『언어학연구』 35-1, pp.1-12.

(2004), 『미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구』, 『언어학연구』 31-1, pp.1-12.

(2007), 『미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구』, 『언어학연구』 34-1, pp.1-12.

(2010), 『미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구』, 『언어학연구』 37-1, pp.1-12.

(2000), 『미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구』, 『언어학연구』 27-1, pp.1-12.

(2009), 『미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구』, 『언어학연구』 36-1, pp.1-12.

(2009), 『미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구』, 『언어학연구』 36-1, pp.1-12.

(2002), 『미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구』, 『언어학연구』 29-1, pp.1-12.

(1991), 『미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구』, 『언어학연구』 18-1, pp.1-12.

(2012), 『미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구』, 『언어학연구』 39-1, pp.1-12.

(2006), 『미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구』, 『언어학연구』 33-1, pp.1-12.

(2002), 『미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구』, 『언어학연구』 29-1, pp.1-12.

(2007), 『미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구』, 『언어학연구』 34-1, pp.1-12.

(2005), 『미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구』, 『언어학연구』 32-1, pp.1-12.

(2010), 『
』,

(2009), 『
』,

(2011), 『
』, 『
』 22-3, , pp.99-122.

(1999), 『
』,

(2003), 『
』,

(2006), 『
』,

(2004), 『
가』 : , , 『
』,

(2010), 『
』,

(2002), 『
』,

(2006), 『
』 17-3, , pp.301-323.

(2010), 『
』 20 『
』, pp.289-305.

(2010), 『
』, 『人文研究』 59, , pp.127-154.

(2011), 『
』,

(2012), 『
』,

University Press, (2011) 『
Gerngross, G. & Puchta, H.(1996), *Do and Understand: 50 action stories for young learners*, Essex: Longman.

Jame, C.(1998), *Errors in Language Learning and Use*, NewYork: Addison Welsey Longman Inc.

Lay Lay Mon(2012), 「
』,

မြန်မာပညာရေးဝန်ကြီးဌာန (2005), 『မြန်မာသဒ္ဒါစာအုပ်』, မြန်မာပညာရေးဝန်ကြီးဌာန .

가 : <http://kosis.kr/>



미얀마인 한국어 학습자의 구어에 나타난 격조사 오류 연구

지혜영 · 김영주

본 연구는 미얀마인 한국어 학습자의 구어에서의 격조사 사용을 검토하여 오류를 분석하는 것을 목적으로 한다. 구어에서의 격조사 오류 양상을 관찰하기 위해 한국에 거주하고 있는 15명의 미얀마인을 대상으로 구어 자료를 수집하였다. 자료는 인터뷰 방식으로 수집하였고 준비된 질문에 답하는 방식, 9컷 만화를 보고 이야기를 완성하는 방식, 무성영화를 보고 이해한 내용을 회상 및 재구성하여 전달하는 방식으로 한 명당 3가지의 인터뷰가 진행되었다. 그리고 사용빈도, 오류빈도, 오류율, 오류 유형 등을 통해 오류를 확인하고 그 원인을 찾아보았다. 그 결과, 확인된 오류는 주격조사 ‘이/가’의 사용에서 나타나는 이형태 오류와 부사격조사 ‘에’와 ‘에서’를 사용할 때 나타나는 대치 오류, 누락, 대치, 환언 오류를 발견하였다. 또한 미얀마인 한국어 학습자가 한국어 격조사를 습득할 때 미얀마어 격조사 체계의 영향을 받는다는 것을 확인하였다.

[주제어] 오류 분석, 격조사, 미얀마어, 미얀마인 노동자, 구어오류

■ Abstract

A Study on the Case Marker Errors of Myanmarese KSL Learners' Spoken Language

Jee, Hye-young · Kim, Youngjoo

The main objective is to analyze the usage of case markers among Myanmarese KSL learners in spoken language. In order to observe the aspect of case marker errors in spoken language, the study has collected research materials from 15 Myanmarese who live in Korea. It employed three different interviews to each and every one of them; normal interview, completing a story with 9 cuts cartoon, as well as watching a silent film and conveying to others about what they have understood from the film. The data was analyzed through the frequency of usage, the frequency of error, the error rate and the error patterns. After analyzing the data the study found that form-simplifying errors occurred when they used nominative case marker 'i/ga', the replacement errors occurred when they used adverbial case marker 'e/eseo', the omission errors, addition errors and so on. Furthermore, the study found out that the Myanmarese KSL learners were influenced by their mother tongue when using Korean case markers.

[Key words] Error Analysis, Case Markers, Language of Myanmar,
Myanmarese Migrant Worker, Spoken Language Errors